

俄罗斯现阶段“BT（вторичный текст）研究”微探

林超

（黑龙江大学，哈尔滨，150080）

摘要：本文从不同角度和领域初步探讨了俄罗斯现阶段 BT 的研究现状，简单阐释了相关理论观点。根据“вторичный”释义侧重点的不同，俄罗斯现阶段的 BT 研究可以重新划分为 BT1 研究（二性篇章研究）和 BT2 研究（二次篇章研究）两个分支。

关键词：一性篇章；二性篇章；二次篇章；辅文

0 引言

20 世纪 60 年代，“вторичный текст”（BT：二性篇章）这一概念出现于俄罗斯的科学信息理论，最初是指对“первичный текст”（PT：一性篇章）进行综合分析处理而创建的文件，在随后的近 20 年内，学术界涌现出一大批研究 BT 体裁、修辞特点及其生成的研究成果。目前，BT 这一概念使用范围已相当广泛。本文拟初步探讨俄罗斯语言学界现阶段 BT 的研究现状，在此基础上，尝试对广义的 BT 研究重新进行归类，并简单介绍与此相关的一系列基本观点。

1 二性篇章的研究现状

1.1 20 世纪 60—80 年代的 BT 研究

在 BT 这一概念出现后的近 20 年内，俄罗斯学术界对 BT 的研究大都局限于科技篇章，即根据不同的需求，对科技篇章进行压缩（свёртывание），以建立新的信息文件（BT）。这一时期 BT 研究的主要任务之一是探索划分篇章主要内容、主要信息的客观标准，并为实现这一目的提供理论依据。（Нестерова 2004：294）

1.2 文学领域

M. B. Вербицкая 较早地突破了科技篇章的局限，在文学作品的基础上提出了独特的 BT 理论。对于 M. B. Вербицкая 而言，BT 是指体裁上不具备独立性，即模仿另一篇章（一性篇章：PT）而建立的篇章，是一种独特的文学-言语现象。在此基础上，她将具有模仿性质的篇章，如 пародия（戏仿作品），стилизация（仿拟作品），пастиччо（混成作品）等均归入 BT，并且借用了 M. M. Бахтин 的相关理论观点对其中的词语所具有的“双重指向性”（двойная направленность）进行了诠释：（1）指向言语的对象（предмет речи），如某一普通词（обычное слово）；（2）指向他人的言语（чужая речь），即另外一个人所用的词语（другое слово）。M. B. Вербицкая 指出，“вторичный”本身并不具有任何评价色彩，它强调的是“某一作品的第二层面（второй план）对于理解、评价作品的重要性”（Вербицкая 1989：30）；同时，她还认为，作为语文学研究的一个独立领域，BT 研究能帮助我们探讨作者的创作风格，理解文学作品，阐明作品的功能语体、言语表达手段等特点，有助于我们更好地解决作品形式和内容关系等诸多问题，因而具有十分重要的意义（Вербицкая 1989：31）。总体而言，M. B. Вербицкая 最为关注的是文体的第二性（стилистическая вторичность）和文体的独立性（стилистическая самостоятельность）问题，对 BT 的分析和研究也仅限于文学作品。

1.3 BT 研究的多样化

由于自身性质和功能的不同，BT 研究初步呈现出多样化趋势。Л. В. Полубиченко（1991）在前人研究的基础上，建议将 BT 概念广义化，并且认为，具有明确的源文（прототип）并与源文关系密切的任何篇章都应归入 BT 或 производный текст（派生篇章）。根据这一观点，译文（текст перевода）、文摘（дигест）、小说的续编（роман-продолжение）等均属 BT 的范畴。随后，BT 的意义和使用范围变得越来越广泛，BT 研究的角度和领域也愈来愈丰富，具体体现在以下几个方面：

（1）篇章功能

Л. М. Майданова（1994）从功能角度出发，对 BT 进行了较为详细地论述和分类。她以作者的意图为基点，认为 BT 是建立于另一篇章，即 PT 基础之上，并且具有不同言语意图

（речевая интенция）的篇章，换句话说，ПТ 和 ВТ 所体现的作者的言语意图是不同的；前者作为言语行为的对象而存在，而后者是言语行为的产物（Майданова 1994: 81）。据此，她将 ВТ 划分为五种类型：（1）ПТ 的改写（воспроизведение ПТ）；（2）ПТ 的汇总（циклизация ПТ）；（3）与 ПТ 的对话（диалог с ПТ）；（4）ПТ 的结束（завершение ПТ）；（5）ПТ 的续编（продолжение завершённого ПТ）。Л. М. Майданова 对 ВТ 的“对话性”，即第三种 ВТ 予以了极大的关注，认为它“由一性篇章派生而来，是对原有作品的反映，类似于对话的答语”，模仿性作品（имитация）、戏仿作品（пародия）以及符合某一文学流派思想的作品均可归入其中（Майданова 1994: 87）。她还强调，ВТ 能够再现原文（ПТ）的某些典型特点，借以表达新思想。由此可见，М. В. Вербицкая 所研究的 ВТ 实质上是 Л. М. Майданова 所划分的第三种 ВТ，即“与 ПТ 的对话”（диалог с ПТ）。

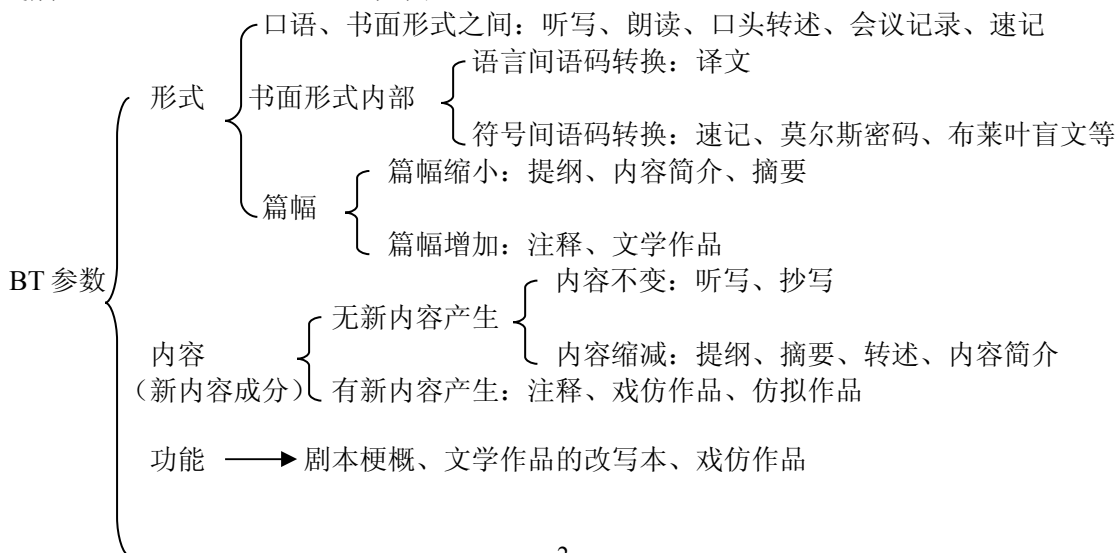
（2）篇章的信息性

“信息”是篇章的载体，“信息性”是衡量篇章的重要标准之一（de Beaugrande & Dressler 1981; Филиппов 2003）。基于 ВТ 信息的继承性，В. Е. Чернявская 认为，ВТ 能够根据需求简明扼要地保存 ПТ 信息，因此，任何 ВТ 的信息内容与 ПТ 的主要内容具有语义一致性（семантическая адекватность）（Чернявская 1996: 9-10）。在此基础上，А. М. Тенекова 将图书的前言（предисловие）和后记（послесловие）也归入 ВТ，她认为，ВТ 所含的信息能够深化、扩充源材料，即 ПТ，具有补充价值和参阅价值，因为图书前言和后记的内容是与图书正文相关的重要的语义片段，包含作品主题思想及主要内容、作者创作历程、作品风格特点等诸多微主题（микротемы）（Тенекова 2008）。А. В. Белых 在将前言（此处指“专题学术著作的前言”）视为一种特殊 ВТ 的同时，认为其又是元篇章（метатекст），即“关于信息的信息”（“информация об информации”），能实现评介、说明、描述等诸多语用功能（Белых 1991: 7）。

（3）派生

“派生”（деривация）是语言研究的新视角，是普通派生学（общая дериватология）、派生语法（деривационная грамматика）（Мурзин 1984; 1998）的基础。这一流派分支之一——派生篇章学（дезивационная текстология）的研究对象正是篇章间的关系，特别是篇章的第一性和第二性的问题。当然，这里所讲的派生是广义的，是指在某一篇章（Текст₁: Т₁）的基础上形成新篇章（Текст₂: Т₂）的过程，可以表示为：Т₁→Т₂（Чувакин 1998: 23）。

关于 ВТ 的派生性，Н. Д. Голев 认为，ВТ 具有派生性，是因为 ПТ 在 ВТ 的派生结构中仍保留着自身的理据性，而且，ВТ 是在“语义压缩”和“语义展开”（这是与作品理解和再造相对应的两个言语思维过程）的基础上形成的（Голев 2001: 23），换句话说，在理解篇章（ПТ）的过程中，将篇章压缩为某一“语义凝聚体”（смысловой сгусток），即常量（инвариант）；在随后的篇章再造时，将这一“凝聚体”展开，以构建新的篇章，即变量（вариант ВТ）（Кацнельсон 1972; Жинкин 1982; Мурзин 1991; Швейцер 1988 等）。Н. Д. Голев 还从派生的角度解释广义的 ВТ，并根据形式、内容和功能三个参数对其进行了划分（Голев 2001: 25-26），见图 1：



(体裁转换)

图1 BT 分类

可以说, BT 研究的派生视角涉及了语言学、心理学、符号学、文学、翻译等诸多领域, 从形式、内容和功能三个方面所进行的分类也几乎涵盖了所有的 BT 种类, 这无疑为以后的 BT 研究开创了更加广阔的空间。

(4) 翻译学

译文(текст перевода)是否属于 BT, 也是一个具有争议的问题。А. Д. Швейцер 从语言与文化、语言与社会结构关系的角度对“翻译”进行了定义, 并且认为, 译文是在原文的基础上建立的 BT, 即元篇章(метатекст)(Швейцер 1988: 75)。Н. Д. Голев 也指出, 译文是从形式角度划分的较典型的 BT(Голев 2001: 25-26)。但 Н. М. Нестерова 却对译文的“第二性”提出了质疑。在阐述 Л. М. Майданова 的 BT 五分法时, 她提出, 译文的“第二性”与 Л. М. Майданова 所提出的“第二性”有着本质的区别; 译文并非原文的改写(воспроизведение), 也不是原文的扩展(развитие), 将其归入任何一种 BT 都是欠考虑的。(Нестерова 2004: 296-297)。在此需要指出的是, Л. М. Майданова 从篇章功能的角度, 依据言语意图的不同对 BT 进行了划分, 但源文作者与译文作者的言语意图在其分类中并未有所体现。译文的“第二性”与 Л. М. Майданова 的 BT“第二性”的相同之处仅仅在于存在源文, 因此, 就 Л. М. Майданова 的 BT 划分方法而言, 将译文归入五种 BT 中的任何一种都是欠妥的。可见, BT 划分标准是 BT 研究的一个必不可少的重要因素。

(5) 语言教学

在具体的语言教学实践中, BT 被定位于源篇章(ПТ)的变体、派生物, 是在对 ПТ 的内容或形式进行改造的基础上形成的篇章, 摘要(реферат)、内容简介(аннотация)、提纲(конспект)、转述(пересказ)等均成为教学实践关注的重心(Калмыкова 1996; Ладыженская 1998; Четвернина 2002、2003; Агранович 2004 等)。

《Школьная риторика》(6 кл.) (Под ред. Т. А. Ладыженской) 一书在探讨“内容简介”、“摘要”、“提纲”、“转述”等篇章教学方法时, 曾举例对 ПТ 和 BT 进行过划分(1998: 153), 如图 2 所示:



图2 篇章的分类

应该指出的是, 图2对篇章的分类倾向于 BT 对 ПТ 的继承性。出于为篇章教学服务的目的, 其所划分的 BT 种类也大都局限在语言教学活动领域, 但图中所涉及的 BT, 如评述、内容简介、改编的剧本等并不仅限于“语义压缩”和“语义展开”, 在一定程度上也体现了 Н. Д. Голев 提出的三个参数。

上文我们提到过, BT 能够简明扼要地保存 ПТ 信息(Чернявская 1996: 9), 而且 ПТ 信息在 BT 中还能不断积累、加工, 并得以不断完善, Н. Б. Агранович 也承认 BT 与 ПТ 之间内容信息的继承性, 并且他还认为, ПТ 中的各类信息在创建 BT (此处指“摘要”)时所起的作用是不同的, BT 的创建需要学生个人对 ПТ 信息进行评定和取舍, 这便会导致 BT 主观色彩的产生(Агранович 2004: 375)。在对学生的转述(书面)结果进行综合分析

后,他还指出:(1)BT(此处指书面BT)是检测学生外语知识(包括语法、词汇)掌握程度的最佳方式;(2)ПТ与BT不同的段落切分影响了微主题在BT中的分布,但这并不影响学生对篇章(ПТ)的理解;(3)掌握句间联系的方法,即衔接,是“转述”这一教学实践首先需要关注的问题;(4)在“转述”教学实践中,最好选用段落划分较明显的篇章,以减少学生划分微主题的难度,保证其对整个篇章的理解(Агранович 2004: 380)。可以说,在篇章理解的过程中,学生会对源篇章产生主观“形象”,而且不管是摘要,还是转述,由于学生理解的主观性,都可能导致所创建的BT与源篇章作者的意图有所出入。但是,这并不影响BT实践在教学过程中的重要作用——培养学生独立理解篇章、获取篇章信息、改写篇章和完善篇章内容结构的技能。

综上所述,学者们分别从不同的研究领域和视角对BT做出了不同的解释和认识。从20世纪60年代的科学信息理论,到后来的文学领域、语用学、派生篇章学、翻译,再到语言教学;从最初单一的篇章内容压缩,到艺术手法、篇章形式和内容的变化、体裁的转换,总之,随着学者们研究的不断深入,BT的使用范围变得越来越广泛,其意义也变得愈加宽泛。应该指出的是,现阶段俄罗斯学术界对BT的理解和定位更加广义化,“ПТ是BT的基础,BT与ПТ密切联系”是BT研究首先需要承认的基本问题。

2 二次篇章研究的重新分类

对学者们不同领域和视角的BT研究进行初步分析后,笔者认为,对BT的各种分析和解释方法可以根据“вторичный”的释义重新进行归类。

根据《Словарь русского языка》(1957),《Толковый словарь русского языка》(Ожегов С. И. & Шведова Н. Ю., 2000),《Толковый словарь русского языка》(Ушаков Д. Н., 2001)以及《俄汉详解大词典》(1998)、《俄汉大辞典》(1963)五部辞典对“вторичный”的释义,我们将其归结为以下三种:

- (1)第二次的,重复的,相当于“повторный”(представляющий во второй раз);
- (2)再生的,第二性的,次生的(представляющий собою вторую стадию, ступень в развитии чего-н.);
- (3)次要的,辅助的,副的(второстепенный, побочный, не основной)。

基于“вторичный”释义(主要是后两种)侧重点的不同,笔者尝试将广义化的BT研究归为两种:BT₁研究(二性篇章研究)和BT₂研究(二次篇章研究),下面,我们简单介绍一下这两个研究分支。

2.1 BT₁研究(二性篇章研究)

在这类研究中,学者们关注的是BT在内容、形式或体裁方面对ПТ的继承性、派生性问题,即“вторичный”的第二个释义“再生的,第二性的,次生的”。ПТ与BT₁分别译作“一性篇章”和“二性篇章”,二者的关系可以表示为:ПТ→BT₁。

学者们对这一类BT给予了较多的关注,研究的领域和成果也相对较多,例如М. В. Вербицкая的BT文体独立性和文体第二性研究,Н. Д. Голев对BT派生性的研究,А. Д. Швейцер和Н. М. Нестерова等人的翻译研究等。除去上文所提及的相关著述,在俄罗斯学术界还有诸多学者从不同的视角就这一语言现象进行了诠释,如《Миграция. Креативность. Текст. Проблемы неклассической теории познания》(И. Т. Касавин 1998),《Механизмы формирования смысла и содержания текста в процессе его понимания》(Н. В. Матвеева 2004),《Понятийно-логический аспект адресованности вторичного научного текста(на примере аннотации к научной статье)》(Т. М. Михайлюк),《Рассмотрение законопроекта как вторичный текст》(Е. В. Каблуков 2006)等。

相对应地,上文所提及的“改编作品”、“提纲”、“转述”、“记录”、“戏仿作品”、“仿拟作品”、“译文”等BT均可归入BT₁研究的范围。

随着研究的逐步深入,学术界也出现了某些与BT₁相关的术语,如“вторичные жанры”(二性体裁)(Т. М. Михайлюк),“метатекст”(元篇章)(Швейцер 1988; Белых 1991),“дублирующие жанры”(双重体裁)(О. К. Кудасова),“тексты-интерпретации”(解释性篇章)(В. В. Васильева)等,这与西方学术领域中的“cowriting”、“rewriting”、“literature in the second degree”等概念有异曲同工之处。

(Нестерова 2005: 93)。

2.2 BT₂研究(二次篇章¹研究)

与 BT₁ 研究相比, 这一研究在关注 BT 与 ПТ 的继承性的同时, 更侧重的是“вторичный”的“次要的, 辅助的, 副的”这一释义。在此, 我们将 ПТ 和 BT₂ 分别为译为“一次篇章”和“二次篇章”。

上文我们提到过, А. В. Белых (1991)、Т. А. Ладыженская (1998)、А. М. Тенекова (2008) 等人从语义和信息性等角度对 BT 进行了分析和探讨。可以说, 他们所研究的 BT (包括图书的前言、内容简介和后记) 作为与图书正文 (ПТ) 相关的语义片段, 是从作者个人情况、创作意图、写作背景、撰稿过程、作品介绍、资料来源、存在问题、读者对象、出版目的等多种角度对正文进行的辅助说明, 能充分保证图书内容的全面性和完整性; 另外, 从编排位置看, 它们在 ПТ 之前 (如前言和内容简介) 或之后 (如后记和内容简介) 都可以有所体现。因此, 以上所涉及的 BT 与 ПТ 能够从内容和形式两个方面共同构建图书这一整体。由此可见, 上述的 BT 种类与 BT₁ 研究的对象是不同的, 我们将这类 BT 归入 BT₂ (二次篇章), ПТ 与 BT₂ 的关系如图 3 所示:

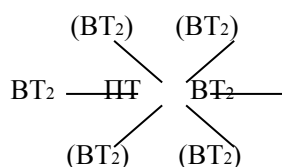


图3 一次篇章与二次篇章的关系

下面我们简单介绍一下这一分支的研究对象—BT₂。从编辑学角度看, 图书的内容简介 (出版社) 包括对作品的目的意义、内容、受众、出版印刷形式及其它特点的简单介绍 (ГОСТ 7.0.3-2006)。作为图书的说明-参阅性辅文 (справочно-пояснительный аппарат) 的重要组成部分, 前言能概括介绍图书 ПТ 的一系列基本问题, 包括 ПТ 内容、形式、材料来源、组织结构原则作品新意等 (Мильчин&Чельцова 2005: 481); 而后记不仅能分析作品正文的思想内容, 而且能以当前的新信息来补充作品正文内容 (Мильчин&Чельцова 2005: 485)。在不同的图书中, 前言和后记还可以具体表现为作者的话 (от автора)、致读者 (к читателю)、编辑的话 (от редакции)、作者/编辑前言 (придисловие автора/редактора)、代前言 (вместо предисловия)、代后记 (вместо послесловия) 等。

在语言学领域中, 也存在诸多与 BT₂ 相关或相近的术语, 如“предтексты” (文前篇章) 和“послетексты” (文后篇章) (Гальперин 1981), “периферийные субтексты” (外围次篇章) 和“периферийные тексты” (外围篇章) (Котюрова 1996; 2004) 等。而出版编辑学领域中的“вспомогательные тексты” (辅助性篇章), “дополнительные тексты” (补充性篇章), (Мильчин&Чельцова 2005); “сопроводительная статья” (附文) (ГОСТ 7.0.3-2006); “справочный аппарат” (参阅性辅文) (Сикорский 1987; Антонова и др. 2002) 等概念也均与 BT₂ 有着千丝万缕的联系。

需要说明的是, 我国编辑出版领域中的“辅文”概念与 BT₂ 也有着相同之处, 只是所涵盖的内容不尽相同。在我国, 图书“辅文”是指图书正文的辅助性文字 (徐柏荣 杨忠贤 1991; 李苓 黄小玲 2005), 按照功能可分为识别性辅文、评介性辅文和检索性辅文, 每类辅文又具体包括:

- 1) 识别性辅文: 主要指图书书名页的内容, 如书名、作者、版本记录、出版者等。
- 2) 评介性辅文: 包括内容提要、前言和后记 (又称“序”和“跋”)、参考文献、注释、附录等。
- 3) 检索性辅文: 包括目录、索引、书眉、检字表等。(中国编辑学会图书编辑学专业委员会 2004: 178)

可以说, BT₂ 是评介性辅文中具有篇章性质的辅文种类, 与图书“辅文”的关系可以表示为: BT₂ ∈ 辅文。因此, 我们又可以将 BT₂ 译为图书“辅文” (与图书“正文”相对应)。这一分支的研究又可称为“辅文研究”。

3 结束语

“Вторичный текст” (BT) 这一术语自 20 世纪 60 年代首次出现于俄罗斯信息理论以来, 语义不断发生变化, 正如 Н. М. Нестерова 所言, 现阶段的 “вторичный текст” 已不再是科学信息理论领域所表述的一个单义的概念 (Нестерова 2005: 92)。随着语义的不断变化, BT 衍生出诸多意义, 已逐步渗透到语言学、文化学、文学、翻译、语言教学甚至是编辑出版学等其它一系列领域中。本文简单介绍了现阶段 BT 在俄罗斯学术界的研究现状, 对这一研究的角度和领域进行了阐释; 并且根据 “вторичный” 的不同释义, 初步将 BT 研究归结为两种: BT₁ 研究 (二性篇章研究) 和 BT₂ 研究 (二次篇章研究或辅文研究)。当然, 俄罗斯学术界对 BT 的关注并非仅限于此, 本文只是对俄罗斯 BT 研究的初步探讨, 旨在抛砖引玉, 以期引起学术界对这一问题的重视。我们相信, 随着广大学者研究的逐步深入, 这一研究必将拓展原有空间, 呈现出更加广阔的前景。

附注

1 应该说明的是, “二次篇章” 中的 “二次” 概念与文献的种类——“二次文献” 中的 “二次” 所表示的意义是不同的。将大量分散、零乱、无序的一次文献进行整理、浓缩、提炼, 并按照一定的逻辑顺序和科学体系加以编排存储, 使之系统化, 这样, 便形成了 “二次文献”。“二次篇章” 表述中的 “二次” 则侧重 “次要的”、“辅助的” 这一释义, 在此, 有必要作简单说明。

参考文献

- [1] Агранович Н. Б. 2004 Вторичные тексты в учебной деятельности[A]//Проблемы прикладной лингвистики[C]. Выпуск (2) Институт языкознания РАН.
- [2] Антонова С. Г. и др. 2002 Редакторская подготовка изданий: Учебник[M]. М.: Издательство МГУП.
- [3] Белых А. В. 1991 Реализация прагматических установок монографического предисловия (на материале английского языка): Автореф. дис. ...канд. филол. наук.[D]. Л.
- [4] Вербицкая М. В. 1989 К обоснованию теории «вторичных текстов» [J]. Филологические науки (1).
- [5] Гальперин И. Р. 1981 Текст как объект лингвистического исследования[M]. М.: Наука.
- [6] Голев Н. Д. 2001 К основаниям деривационной интерпретации вторичных текстов[J]. Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. Вып.3. Барнаул.
- [7] ГОСТ 7.0.3-2006 «Издания. Основные элементы. Термины и определения» [Z].
- [8] Жинкин Н. И. 1982 Речь как проводник информации[M]. М.: Наука.
- [9] Ильин И. П. 1996 Постструктурализм. Деконструктивизм. Постмодернизм[M]. М.: Интрада.
- [10] Калмыкова И. Р. 1996 Программы школьного курса риторики планирование уроков риторики в начальной школе[M]. Ярославль.
- [11] Каблуков Е. В. 2006 Рассмотрение законопроекта как вторичный текст [J]. Известия Уральского государственного университета № 45.
- [12] Кацнельсон С.Д. 1972 Типология языка и речевое мышление[M]. Л.: Наука.
- [13] Котюрова М. П. 1996 Выражение эпистемической ситуации в периферийных текстах целого произведения[A] // Очерки истории научного стиля русского литературного языка XVШ-XX вв. [C] Т. II. Ч. 1. Пермь.
- [14] Ладыженская Т. А. (ред.) 1998 Школьная риторика: 1-9 классы. 6 кл. [M]. М.
- [15] Майданова Л. М. 1994 Речевая интенция и типология вторичных текстов [A] // Человек. Текст. Культура[C]. Екатеринбург: АО «Полиграфист» .
- [16] Мильчин А. Э., Чельцова Л. К. 2005 Справочник издателя и автора: Редакционно-изд. оформление издания[M]. М.: ОЛМА-Пресс.
- [17] Михайлюк Т. М. Понятийно-логический аспект адресованности вторичного научного текста(на примере аннотации к научной статье) [J/OL]. http://www.informika.ru/text/magaz/pedagog/pedagog_8/at11.htm
- [18] Мурзин Л. Н. 1984 Основы дериватологии[M]. Пермь: Изд-во Перм. ун-та.
- [19] Мурзин Л. Н. 1998 Принцип деривации и деривационная грамматика[A] // Очерки по лингвистической детерминации и дериватологии русского языка[C]. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та.
- [20] Мурзин Л.Н., Штерн А.С. 1991 Текст и его восприятие[M]. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та.
- [21] Нестерова Н. М. 2004 Вторичность - вторичный текст – перевод[A]//Проблемы прикладной лингвистики[C]. Выпуск (2), Институт языкознания РАН.
- [22] Нестерова Н. М. 2005 «Чужое вмиг почувствовать своим»: диалектика вторичности перевода[J]. Вестник ВГУ, Серия “Лингвистика и межкультурная коммуникация”(1).
- [23] Полубиченко Л. В. 1991 Филологическая топология: теория и практика [M]. М.
- [24] Сикорский Н. М.(ред.) 1987 Редактирование отдельных видов литературы[M]. М..

- [25] Тенекова А. М. 2008 Семантическая организация предисловий и послесловий как текстов справочного аппарата книги: фактор содержаниях[D]. VII международная научная конференция (Наука и образование), Секция 5: Актуальные проблемы современной лингвистики. Белово.
- [26] Филлипов К. А. 2003 Лингвистика текста [М]. СПб. : Изд. С-Петербургского ун-та.
- [27] Чернявская, В. Е. 1996 Интертекстуальность как текстообразующая категория вторичного текста в научной коммуникации (на материале немецкоязычных научно-критических текстов рецензий) [М]. Ульяновск.
- [28] Четвернина М. И. 2003 Обучение учащихся старших классов приемам создания иноязычных текстов на основе аутентичной информации Интернета[J]. Вопросы гуманитарных наук. № 5 (8).
- [29] Четвернина М. И. 2002 Обучение учащихся старших классов созданию вторичных иноязычных текстов на материале аутентичной информации сети Интернет[A]//Проблемы и приоритеты современного образования[C]. Сборник материалов научно-практической конференции молодых ученых. Из-во ИОСО РАО.
- [30] Чувакин А. А. 1998 Деривационные отношения как тип межтекстовых отношений (к предмету текстодеватологии)[A]//Актуальные проблемы дериватологии, мотивологии, лексикографии [C]. Томск: Изд-во Том. ун-та.
- [31] Швейцер А. Д. 1988 Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты[M]. М.: Наука.
- [32] de Beaugrande R. & Dressler W. 1981 Introduction to Text Linguistics[M]. London: Longman.
- [33] 李苓 黄小玲 2005 编辑出版与实务技能 [M], 成都: 四川大学出版社.
- [34] 徐柏荣、杨忠贤 1991 书籍编辑学 [M], 哈尔滨: 黑龙江教育出版社.
- [35] 中国编辑学会图书编辑专业委员会编著 2004 科技图书编辑手册 [M], 北京: 中国铁道出版社

Current Studies on “BT” in Russia

LIN Chao

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: This paper introduces and summarizes the studies on “BT”(вторичный текст:secondary text) in Russia from different aspects and fields. Based upon diverse interpretations of the word “вторичный”, it attempts to reclassify the current studies on BT: studies on BT1(secondary text) and studies on BT2 (subsidiary text).

Key words: primary text; secondary text; subsidiary text; subsidiaries

作者简介: 林超 (1980-), 女, 山东莱西人, 黑龙江大学在读博士研究生, 主要从事篇章语言学方向的研究。